

## Contract № IN/xx-23

xx.xx.2023

### 1. Seller

**XX**, a company duly incorporated under the laws of ....., which has its principal place of business at ..... and registered in the Register Office of the ..... under number: ....., taxpayer identification number: ....., represented by the ....., acting under the Articles of Association.

### 2. Buyer

**XY** a company duly incorporated under the laws of ....., which has its principal place of business at ....., and registered in the .....under number ....., tax identification number ....., represented by its Director ....., acting on the basis of the Articles of Association.

### 3. Subject of the Contract

3.1 Under this Contract, the Seller undertakes to transfer to the Buyer diesel fuel (hereinafter referred to as the Goods), and the Buyer undertakes to accept the Goods and pay its value according to the established procedure hereunder.

### 4. Quantity and Quality Requirements of Goods

4.1. The quantity of the Goods to be delivered shall be determined in an Addition to this Contract. Such quantity of the Goods shall correspond to the quantity of the Goods that was specified by the Buyer in the requests made according to Clause 5.4 of the Contract.

4.2. The quality of the Goods under this Contract shall meet the requirements of the European standard EN 590.

### 5. Delivery Terms

5.1. The Goods shall be delivered in accordance with FCA Incoterms 2020, .....(by railway tanks provided by the Buyer). The Parties may agree otherwise in the respective Addition to this Contract.

5.2. The Buyer shall be the Consignee under this Contract.

5.3. The delivery date shall be the date of the Goods transfer at the place and based on Incoterms 2020 as specified in this Contract,

## Договір № IN/xx-23

xx.xx.2023

### 1. Продавець

**XX**, компанія, що була належним чином створена відповідно до законодавства ....., головний офіс якої знаходиться за адресою: ....., зареєстрована в Реєстраційному офісі ..... за номером:....., ідентифікаційний номер платника податку: ....., в особі ....., який діє на підставі Статуту.

### 2. Покупець

**ТОВ «МЕТІДА»**, компанія, що була належним чином створена відповідно до законодавства ....., головний офіс якої знаходиться за адресою: .....і зареєстрована в ..... за номером ....., ....., в особі Директора ....., який діє на підставі Статуту.

### 3. Предмет Договору

3.1 За цим Договором продавець зобов'язується передати покупцеві дизельне паливо (далі за текстом - товар), а Покупець зобов'язується прийняти товар та сплатити його вартість у встановленому порядку за цим Договором.

### 4. Кількість та умови якості товару

4.1. Кількість товару, що поставляється, визначається у Доповненнях до цього Договору. Така кількість товару має відповідати кількості товару, що була зазначена Покупцем у заявках, поданих згідно з п. 5.4 Договору.

4.2. Якість товару за цим договором має відповідати вимогам європейського стандарту EN 590.

### 5. Умови постачання

5.1. Товар поставляється FCA Incoterms 2020, .... (залізничними вагоно-цистернами наданими Покупцем). Сторони можуть домовитися про інше у відповідному Доповненні до цього Договору.

5.2. Одержувачем за цим Договором є Покупець.

5.3. Датою поставки вважається дата передачі товару у місці та згідно з мовами Incoterms 2020, які

unless otherwise agreed in Addition to this Contract.

5.4. The Goods shall be delivered by shipments in accordance with the Buyer's requests provided to the Seller.

5.5. The Goods delivery shall be accompanied by the following documents:

- 1) an invoice indicating the name of the Goods, their quantity, price of the factual delivered Goods, the country of origin;
- 2) Goods quality certificate;
- 3) Export customs declaration;
- 4) Certificate of Origin;
- 5) International consignment note (CIM /SMGS).

## 6. Time of Delivery

The delivery period shall be specified in the Additions to this Contract.

## 7. Price of the Goods

7.1. The price of the Goods shall be established in USD and/or EURO and is determined by the Additions.

7.2. The price of the Goods delivered on the terms specified in this Contract shall be calculated for one metric ton and shall be established in an Addition to this Contract.

## 8. Payment Terms

8.1. Payment shall be determined in an Addition to this Contract.

8.2. Each Party shall pay its own bank fees on its territory in connection with the performance of obligations hereunder.

8.3. The Buyer shall make payments by wire transfer of funds to the Seller's settlement account specified in this Contracts and in the invoices issued for payment.

8.4. If there is a positive difference between the actually delivered quantity of the Goods and the Goods quantity stated in the invoice, the Buyer shall pay the value of such difference within five working days based on an invoice issued for the actually shipped quantity of the Goods.

8.5. If there is a negative difference between the actually delivered quantity of the Goods and the Goods quantity stated in the invoice, the Seller shall return such difference to the Buyer within

вказані в цьому Договорі, якщо інше не передбачено Доповненням до цього Договору.

5.4. Постачання товару здійснюється партіями згідно заявок Покупця наданим.

5.5. Постачання товару супроводжуватиметься такими документами:

- 1) інвойсом із зазначенням найменування товару, кількості, ціни переданої партії товару, країни походження;
- 2) сертифікатом якості товару;
- 3) експортною митною декларацією;
- 4) сертифікат походження;
- 5) міжнародною залізничною накладною (ЦИМ/СМГС).

## 6. Термін постачання

Період поставки товару встановлюється Доповненнями до цього Договору.

## 7. Ціна товару

7.1. Ціна товару встановлюється у доларах США та/або ЄВРО та визначається Доповненнями.

7.2. Ціна поставленого товару на умовах, зазначених у цьому Договорі, розраховуватиметься за одну метричну тонну та буде встановлена у Доповненнях до цього Договору.

## 8. Умови оплати

8.1. Оплата визначається у Доповненнях до цього Договору.

8.2. Кожна Сторона сплачує власні банківські збори на своїй території у зв'язку з виконанням зобов'язань, передбачених цим Договором.

8.3. Оплата проводиться Покупцем в безготівковій на розрахунковий рахунок Продавця зазначений у цьому Договорі та у виставлених для оплати інвойсах.

8.4. У разі, виникнення позитивної різниці між фактично поставленою кількістю товару та кількістю товару, зазначеною у інвойсі, Покупець оплатить вартість такої різниці протягом п'яти робочих днів, на підставі інвойсу виставленого на фактично відвантажену кількість товару.

8.5. У разі, виникнення негативної різниці між фактично поставленою кількістю товару та кількістю товару, зазначеною у інвойсі, Продавець

five working days based on the request letter by the Buyer.

## **9. Title, warranties, and risk**

9.1. Title to the Goods and risk shall pass from the Seller to the Buyer once the Goods are transferred in accordance with Clause 5.3 of this Contract.

9.2. The Seller warrants that the Goods delivered under this Contract are free and clear of any third-party rights, and free and clear of any encumbrances.

9.3. If the Buyer becomes indebted under this Contract, the Seller shall be entitled to cease delivery of the Goods until the debt is fully repaid by the Buyer hereunder.

## **10. Claims**

10.1. Any claim with regard to the Goods (including their quality and quantity) shall be submitted by the Parties and accompanied by supporting documents without culpable delay following the delivery date according to Clause 5.3 of this Contract.

## **11. Governing Law and Arbitration**

11.1 Any dispute, controversy or claim arising out of or in relation to this Contract, including the validity, invalidity, breach or termination hereof, shall be settled excluding ordinary legal proceedings by arbitration by the Permanent Court of Arbitration of the German-Romanian Chamber of Commerce and Industry in accordance with the Rules of this Court.

11.2. The number of arbitrators shall be one.

11.3. The law applicable to arbitration shall be Romanian Law.

11.4. The language of the arbitration shall be English, and the place of the arbitration shall be Bucharest, Romania.

## **12. Force Majeure**

12.1. Neither of the Parties shall be held liable for any failure to comply, either in full or in part, with its obligations under this Contract if such non-compliance is the result of circumstances of insuperable force that occurred after this Contract was made and that were caused by events that could not be foreseen or avoided by the Parties.

поверне таку різницю Покупцеві протягом п'яти робочих днів, на підставі листа Покупця.

## **9. Право власності, гарантії та ризик**

9.1. Право власності на товар та ризики переходять від Продавця до Покупця у момент його передачі згідно з п. 5.3 цього Договору.

9.2. Продавець гарантує, що товар, поставлений відповідно до цього Договору, є вільним від будь-яких прав третіх осіб, а також вільний від будь-яких обтяжень.

9.3. У разі виникнення заборгованості Покупця за цим Договором Продавець має право зупинити постачання товару до повного погашення заборгованості Покупцем за цим Договором.

## **10. Претензії**

10.1. Будь-яка претензія щодо Товару (включаючи якість та кількість) повинна бути надана Сторонами з підтверджуючими супровідними документами без умисної затримки після дати постачання у відповідності до п. 5.3 цього Договору.

## **11. Застосовуване право та арбітраж**

11.1 Будь-яка суперечка, суперечки або претензії, що виникають із або пов'язані з цим Договором, включаючи дійсність, недійсність, порушення або припинення його дії, вирішуються, за винятком звичайного судового розгляду, шляхом арбітражу в Постійно діючому арбітражному суді при Німецько-Румунській торгово-промисловій палаті відповідно до Регламенту цього суду.

11.2. Кількість арбітрів – один

11.3. Правом, що застосовується в арбітражному провадженні, є право Румунії.

11.4. Мова арбітражу є англійська, а місцем арбітражу – Бухарест, Румунія.

## **12. Форс-мажор**

12.1. Жодна із Сторін не нестиме відповідальності за повне або часткове невиконання своїх зобов'язань за цим Договором, якщо невиконання стало наслідком обставин непереборної сили, що виникли після укладення цього Договору внаслідок непередбачених та невідворотних Сторонами подій.

12.2. In [this] case the term of the Parties' fulfillment of their obligations shall be extended for a period of up to thirty (30) days.

12.3. If one of the Parties fails to fulfill its obligations due to force majeure after the extension of the aforementioned term, the other Party shall have the right to terminate this Contract, in full or in part, without any obligation to reimburse the other Party for any damages.

12.4. Any force-majeure circumstances shall be confirmed by a certificate issued by the competent authority of the Seller's or Buyer's country.

### **13. Transfer of Rights and Obligations**

13.1. Neither Party shall be entitled to transfer its rights and obligations under this Contract to any third party without the written consent of the other party.

### **14. Entire Contract**

14.1 This Contract contains an entire arrangement between the Parties hereto and supersedes all prior negotiations, representations, understandings or prior obligations regarding the subject matter of this Contract.

### **15. Severability (fulfillment of obligations in the event of invalidity, unlawfulness of one or several provisions of the Contract)**

15.1. The invalidity, unlawfulness of one or several provisions of this Contract shall not affect in any way the validity or [lawfulness] of the other provisions hereof.

### **16. Insolvency**

16.1. If an insolvency proceeding is instituted against either Party, the Parties may, with their mutual consent, suspend the fulfillment of the obligations set forth in this Contract.

### **17. Miscellaneous**

17.1. In the event of any discrepancy, or in any matters not covered by this Contract, the Parties shall be governed by INCOTERMS 2020.

17.2. By signing this Contract, the Parties agree that in the event of any damage resulting from a failure to properly perform the provisions hereof, a Party at fault shall reimburse the other Party for any damage caused. Damage shall be understood as any costs incurred or to be incurred by the affected Party to restore its infringed right or legal interest, its destroyed or damaged property (actual losses) as well as lost profit which this Party

12.2. У [цьому] разі термін виконання сторонами зобов'язань продовжується на період до максимального 30 (тридцять) днів.

12.3. У разі неможливості виконання зобов'язань однієї зі сторін через форс-мажорні обставини після продовження вищевказаного терміну інша сторона має право повністю або частково розірвати цей Контракт, без зобов'язань відшкодування збитків іншій стороні.

12.4. Наявність форс-мажорних обставин підтверджується посвідченням компетентного органу країни Продавця чи Покупця.

### **13. Передача прав та зобов'язань**

13.1. Жодна зі сторін не вправі передавати свої правничий та обов'язки з Договору третім особам без письмової згоди цього іншого боку.

### **14. Повнота Договору**

14.1 Цей Договір містить повну домовленість між сторонами та скасовує всі попередні переговори, заяви, угоди або попередні зобов'язання щодо предмета цього Договору.

### **15. Виконання зобов'язань у разі недійсності, незаконності одного або кількох положень Договору**

15.1. Недійсність, незаконність одного чи кількох положень цього Договору не впливає на дійсність чи дійсність інших положень цього Договору жодним чином.

### **16. Неспроможність**

16.1. У разі порушення процедури неспроможності щодо однієї зі сторін, сторони можуть за взаємною згодою призупинити виконання зобов'язань, передбачених цим Договором.

### **17. Інші умови**

17.1. У разі розбіжностей або у випадках, не передбачених цим Договором, сторони керуватимуться правилами ІНКОТЕРМС 2020.

17.2. Підписуючи цей Договір сторони погоджуються що у разі заподіяння шкоди внаслідок неналежного виконання положень цього Договору, сторона, що завдала шкоди, зобов'язана відшкодувати іншій стороні заподіяну шкоду. Під шкоду розуміються витрати, які ущемлена сторона справила або повинна буде зробити для відновлення порушеного права або законного інтересу, знищення або пошкодження його майна (реальний

would have gained if its right or legal interest had not been infringed upon (lost benefit).

17.3. When signing this Contract, the Parties represent and warrant that they will strictly comply with the terms and conditions hereof, and will do so properly, in good faith, in the established place and at the established time.

17.4. Any technical, financial and commercial information related to the fulfillment of this Contract and exchanged between [the Parties] shall be deemed confidential. The above information may only be transferred to any third party as agreed by the Parties.

17.5. The Parties are obligated to inform each other of any and all changes pertaining to their addresses, bank details, telephone numbers within five days after any such changes are made.

17.6. The Parties agree that a copy of this Contract received via email, which copy is signed and sealed with the company's seal, shall have the same legal force as the original.

17.7. The Parties have established that the facsimile copies of the documents related to the fulfillment of this Contract shall be recognized as valid if properly executed.

17.8. Any changes and supplements to this Contract shall only be valid if made in writing and signed by the authorized representatives of both Parties.

17.9. This Contract shall come into effect upon its signing by the Parties' authorized persons and remain effective until 31.12.2023 or until the Parties have fulfilled their obligations hereunder in full.

17.10. In the event of any discrepancy between the text of this Contract and the text of the respective Addition to it, the terms set forth in the respective Addition shall prevail.

17.11. This Contract has been drawn up in English and Ukrainian. The English version of this Contract shall take precedence, and in the event of any discrepancies between the English version and any translation thereof, the former shall prevail.

збиток), а також неотриманий прибуток, який ця сторона отримала б, якби її право чи законний інтерес не були порушені (втрачена вигода).

17.3. При підписанні цього Договору сторони заявляють та гарантують виконувати у строгій відповідності умови цього Договору, належним чином, сумлінно, у встановленому місці та у встановлений час.

17.4. Будь-яка технічна, фінансова та комерційна інформація, пов'язана з виконанням цього Договору, що передається одна одній, вважається конфіденційною. Передача зазначеної інформації третім особам можлива лише за погодженням Сторін.

17.5. Сторони зобов'язані повідомляти одна одну про всі зміни, що стосуються своїх адрес, банківських реквізитів, номерів телефонів у п'ятиденний термін з моменту їх зміни.

17.6. Сторони домовилися, що отриманий за допомогою електронної пошти примірника цього Договору, скріплений печаткою та підписом фірми, мають рівну юридичну силу з оригіналом.

17.7. Сторони встановили, що факсимільні копії документів, пов'язаних із виконанням цього Договору, визнаються дійсними за умови їхнього належного оформлення.

17.8. Будь-які зміни та Доповнення до цього Договору дійсні лише у письмовій формі та підписаними уповноваженими представниками обох сторін.

17.9. Строк дії цього Договору встановлюється з моменту його підписання уповноваженими особами сторін до 31.12.2023 або до повного виконання Сторонами взятих на себе зобов'язань.

17.10. У разі виникнення розбіжностей між текстом цього Контракту та текстом Доповнення до нього, для врегулювання відносин між Сторонами застосуванню підлягають умови, викладені в доповненні.

17.11. Цей Договір було складено англійською та українською мовою. Визначальним варіантом цього контракту є англійський варіант, і у випадку будь-яких невідповідностей між англійським варіантом та будь-яким перекладом, перший має переважну силу.

**18. Bank Details and Contacts**

**Seller**

**Bank:**  
**IBAN EUR:**  
**IBAN USD:**  
**SWIFT:**

**Buyer**

**Bank:**  
**EUR:**  
**USD:**  
**SWIFT:**

**SELLER**

Director

---

**BUYER**

Director

---

**18. Банківські реквізити та контакти**

**Продавець**

**Банк:**  
**IBAN EUR:**  
**IBAN USD:**  
**SWIFT:**

**Покупець**

**Банк:**  
**EUR:**  
**USD:**  
**SWIFT:**

**ПРОДАВЕЦЬ**

Директор

---

**ПОКУПЕЦЬ**

Директор

---